

# PROGRAMMA DEL CORSO DI LINGUA E TRADUZIONE - INGLESE 1

## SETTORE SCIENTIFICO

L-LIN/12

## CFU

9

## SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE

/\*\*/

L-LIN/12

## ANNO DI CORSO

/\*\*/

I Anno

## TIPOLOGIA DI ATTIVITÀ FORMATIVA

/\*\*/

Base q

Caratterizzante X

Affine q

Altre attività q

## NUMERO DI CREDITI

/\*\*/

9 CFU

## NUMERO DI CREDITI

/\*\*/

## DOCENTE

/\*\*/

Emanuela Ammendola, Livia Bellardini

## MODALITÀ DI ISCRIZIONE E DI GESTIONE DEI RAPPORTI CON GLI STUDENTI

/\*\*/

L'iscrizione ed i rapporti con gli studenti sono gestiti mediante la piattaforma informatica che permette l'iscrizione ai corsi, la fruizione delle lezioni, la partecipazione a forum e tutoraggi, il download del materiale didattico e la comunicazione con il docente. Un tutor assisterà gli studenti nello svolgimento di queste attività.

## OBIETTIVI FORMATIVI SPECIFICI

/\*\*/

Gli obiettivi formativi del corso sono finalizzati a permettere allo studente di leggere, ascoltare, comprendere e comunicare efficacemente testi in inglese di vario tipo di carattere generale, acquisire abilità per produrre testi in lingua. Lo studente sarà anche in grado di acquisire competenze tali da permettergli di interagire oralmente in un contesto linguistico indipendente sia nella sfera personale che sociale.

## RISULTATI DI APPRENDIMENTO SPECIFICI

Conoscenza e capacità di comprensione

Alla fine del corso lo studente deve capire le idee principali di testi scritti e orali complessi su argomento concreti e astratti, inclusi quelli nell'area di specializzazione. Deve sapere interagire verbalmente con adeguata appropriatezza e spontaneità con parlanti nativi della lingua. Deve sapere spiegare con motivazioni pertinenti e ben espressi un punto di vista.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

Lo studente sarà in grado di riconoscere e descrivere aspetti fonetici, morfologici, sintattici e pragmatici dell'inglese prodotto e utilizzato nei Paesi anglofoni (come L1 e L2) e come lingua franca (LS), in contesti d'uso quotidiano, accademico e specialistico.

Autonomia di giudizio

Al termine del corso lo studente sarà in grado di applicare le conoscenze acquisite nei moduli teorici all'analisi fonetica, morfologica, sintattica e pragmatica di testi in lingua inglese prodotti in contesti d'uso quotidiano, accademico e

specialistico.

#### Abilità comunicative

L'esposizione del materiale didattico e l'ascolto delle lezioni consentiranno agli studenti di argomentare con un lessico preciso ed appropriato.

#### Capacità di apprendimento

La capacità di apprendimento sarà stimolata attraverso la somministrazione di esercitazioni applicative, caricate in piattaforma nella sezione elaborati, finalizzata anche a verificare l'effettiva comprensione degli argomenti trattati. Altri strumenti didattici integrativi online, quali documenti ufficiali, articoli di riviste e link a siti specifici, permettono di migliorare e sviluppare la capacità di apprendimento.

### **PROGRAMMA DIDATTICO**

- 1 - English as a global language
- 2 - Historical background of English as a global language
- 3 - English as a global language: the cultural foundation
- 4 - English as a global language: the cultural legacy and the media
- 5 - English as a global language: the cultural legacy and international issues
- 6 - The future of global English
- 7 - New Englishes: an overview
- 8 - English as a lingua franca today
- 9 - Communication: an introduction
- 10 - Speech acts
- 11 - Written communication
- 12 - Oral Communication
- 13 - Verbal and non-verbal communication
- 14 - Multimodal communication
- 15 - Personal and professional communication
- 16 - International and Institutional communication
- 17 - Communication in the EU
- 18 - Introducing LSP

- 19 - LSP macro-textual level: text genres
- 20 - LSP micro-textual level: syntax
- 21 - LSP micro-textual level: terminology
- 22 - LSP micro-textual level: morphology
- 23 - Terminology and standardization
- 24 - Legal discourse
- 25 - Legal English
- 26 - Business communication
- 27 - Business Language for Specific Purposes (BLSP)
- 28 - Introducing translation and translation studies
- 29 - Equivalence and adequacy in translation studies
- 30 - Discussing text types and translation strategies
- 31 - Discussing adaptation(s)
- 32 - Adaptation and sentence structure
- 33 - Why punctuation
- 34 - Verbs: tense, aspect, mood
- 35 - Il presente della poesia: limiti e possibilità di traduzione
- 36 - Translating Literature
- 37 - Speaking about the past
- 38 - Translating Direct Speech: Limits and Possibilities of Literary Translation
- 39 - Translating Free Direct Speech
- 40 - Indirect Speech
- 41 - Textual Typologies and Language for Special Purposes (LSPs)
- 42 - Introducing Tourism
- 43 - Language and Tourism
- 44 - Analysing and Translating Tourist Texts
- 45 - Reading and Translating Charts and Graphs
- 46 - Informative Texts in Translation
- 47 - Operative Texts in Translation
- 48 - From Information to Communication: Expository Texts

49 - Discussing Argumentative Writing

50 - Translating Argumentative Writing: George Orwell's Politics and the English Language

51 - Discussing and Translating Playtexts

52 - Cultural Aspects of Language: Defining and Translating Idioms

53 - Taking a Close-up of Tourist Texts

54 - Intervista The Eco-tourist Text A Conversation with Lorenzo Buonvivere

## TIPOLOGIE DI ATTIVITÀ DIDATTICHE PREVISTE E RELATIVE MODALITÀ DI SVOLGIMENTO

/\*\*/

Ogni Macro-argomento è articolato in 15-17 videolezioni da 30 min. corredate da dispense, slide e test di apprendimento.

Per ogni insegnamento sono previste sino a 6 videolezioni (n.1 CFU) di didattica innovativa secondo modalità definite dal docente di riferimento.

Le videolezioni sono progettate in modo da fornire allo studente una solida base di competenze culturali, logiche e metodologiche atte a far acquisire capacità critiche necessarie ad esercitare il ragionamento matematico, anche in una prospettiva interdisciplinare, a vantaggio di una visione del diritto non meramente statica e razionale, bensì quale espressione della società e della sua incessante evoluzione.

Il modello didattico adottato prevede sia didattica erogativa (DE) sia didattica interattiva (DI):

La didattica erogativa (DE) prevede l'erogazione in modalità asincrona delle videolezioni, delle dispense, dei test di autovalutazioni predisposti dai docenti titolari dell'insegnamento; la metodologia di insegnamento avviene in teledidattica. La didattica interattiva (DI) comprende il complesso degli interventi didattici interattivi, predisposti dal docente o dal tutor in piattaforma, utili a sviluppare l'apprendimento online con modalità attive e partecipative ed è basata sull'interazione dei discenti con i docenti, attraverso la partecipazione ad attività didattiche online.

Sono previsti interventi brevi effettuati dai corsisti (ad esempio in ambienti di discussione o di collaborazione, in forum, blog, wiki), e-tivity strutturate (individuali o collaborative), sotto forma tipicamente di produzioni di elaborati o esercitazioni online e la partecipazione a web conference interattive.

Nelle suddette attività convergono molteplici strumenti didattici, che agiscono in modo sinergico sul percorso di formazione ed apprendimento dello studente. La partecipazione attiva alle suddette attività ha come obiettivo quello di stimolare gli studenti lungo tutto il percorso didattico e garantisce loro la possibilità di ottenere una valutazione aggiuntiva che si sommerà alla valutazione dell'esame finale.

Per le attività di autoapprendimento sono previste 162 ore di studio individuale.

L'Ateneo prevede 7 h per ogni CFU articolate in 6 h di didattica erogativa (DE) e 1 h di didattica interattiva (DI).

Nel computo delle ore della DI sono escluse le interazioni a carattere orientativo sui programmi, sul cds, sull'uso della piattaforma e simili, che rientrano un semplice tutoraggio di orientamento. Sono altresì escluse le ore di tutorato didattico disciplinare, cioè la mera ripetizione di contenuti già proposti nella forma erogativa attraverso colloqui di recupero o approfondimento one-to-one.

## MODALITÀ E CRITERI DI VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO

/\*\*/

La partecipazione alla didattica interattiva (DI) ha la finalità, tra le altre, di valutare lo studente durante l'apprendimento in itinere.

L'esame finale può essere sostenuto in forma scritta o in forma orale; lo studente può individuare, in autonomia, la modalità di svolgimento della prova, sempre rispettando la calendarizzazione predisposta dall'Ateneo.

L'esame orale consiste in un colloquio nel corso del quale il docente formula almeno tre domande.

L'esame scritto consiste nello svolgimento di un test a risposta multipla con 31 domande. Per ogni domanda lo studente deve scegliere una delle 4 possibili risposte. Solo una risposta è corretta.

Sia i quesiti in forma orale che i quesiti in forma scritta sono formulati per valutare il grado di comprensione delle nozioni teoriche e la capacità di sviluppare il ragionamento utilizzando le nozioni acquisite. I quesiti che richiedono l'elaborazione di un ragionamento consentiranno di valutare il livello di competenza e l'autonomia di giudizio maturati dallo studente.

Le abilità di comunicazione e la capacità di apprendimento saranno valutate attraverso le interazioni dirette tra docente e studente che avranno luogo durante la fruizione del corso (videoconferenze, e-tivity report, studio di casi elaborati) proposti dal docente o dal tutor.

## **CRITERI DI MISURAZIONE DELL'APPRENDIMENTO E ATTRIBUZIONE DEL VOTO FINALE**

/\*\*/

Sia lo svolgimento dell'elaborato, sia la presenza attiva durante le web conference prevedono un giudizio, da parte del docente, fino a un massimo di 2 punti. Lo studente può prendere parte ad entrambe le attività ma la votazione massima raggiungibile è sempre di 2 punti.

La valutazione proveniente dallo sviluppo dell'elaborato può essere pari a 0, 1 o 2 punti.

La valutazione derivante dalle web conference è strutturata tramite lo svolgimento, al termine della stessa, di un test finale a risposta multipla che può garantire da 0 a 1 punto.

È data facoltà allo studente di partecipare o meno alla didattica interattiva.

La valutazione finale ha lo scopo di misurare il raggiungimento degli obiettivi di apprendimento definiti alla base dell'insegnamento. Il giudizio riguarda l'intero percorso formativo del singolo insegnamento ed è di tipo sommativo. Il voto finale dell'esame di profitto tiene conto del punteggio che lo studente può aver ottenuto partecipando correttamente alla didattica interattiva e deriva, quindi, dalla somma delle due valutazioni. Il voto derivante dalla didattica interattiva verrà sommato al voto dell'esame se quest'ultimo sarà pari o superiore a diciotto trentesimi. Il voto finale è espresso in trentesimi. Il voto minimo utile al superamento della prova è di diciotto trentesimi.

Ciascun test dovrà essere composto da 31 domande, così da garantire la possibilità di conseguire la lode, in ottemperanza alle norme Europee sul Diploma Supplement. L'attribuzione della lode è concessa esclusivamente allo studente che ha risposto positivamente alle prime 30 domande.

## **ATTIVITÀ DI DIDATTICA EROGATIVA (DE)**

/\*\*/

è 54 Videolezioni + 54 test di autovalutazione Impegno totale stimato: 54 ore

### **ATTIVITÀ DI DIDATTICA INTERATTIVA (DI) ED E-TIVITY CON RELATIVO FEED-BACK AL SINGOLO STUDENTE DA PARTE DEL DOCENTE O DEL TUTOR**

/\*\*/

è Redazione di un elaborato

è Partecipazione a web conference

è Svolgimento delle prove in itinere con feedback

è Svolgimento della simulazione del test finale

Totale 9 ore

### **MATERIALE DIDATTICO UTILIZZATO**

/\*\*/

è Videolezioni

è Dispense predisposte dal docente e/o slide del docente

è Testo di riferimento suggerito dal docente (facoltativo)

Il materiale didattico è sempre disponibile in piattaforma e consultabile dallo studente nei tempi e nelle modalità ad egli più affini.